

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

Рівень вищої освіти	Перший бакалаврський
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	Данилич Ю.О. викладач кафедри італійської і французької філології та перекладу КНЛУ
Статус дисципліни³	Вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	IV курс VII семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС/ загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – не передбачено. семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 год. консультації – не передбачено самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	Італійська, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Основне завдання курсу передбачає: формування та вдосконалення системи перекладацьких навичок і вмінь, необхідних для практичної діяльності у сфері усного та письмового перекладу; актуалізація та поглиблення найбільш значущих для практики усного та письмового перекладу теоретичних знань про переклад, його види, прагматичні і нормативні аспекти, комунікативно-прагматичні аспекти перекладу матеріалів публічних виступів.

СИЛАБУС

Вибіркової навчальної дисципліни

**«Комунікативно-прагматичні аспекти
перекладу публічних промов з італійської
мови українською»**

Спеціальність²: B11 Філологія

**Спеціалізація: B11 052 Романські мови та
літератури (переклад включно), перша –
італійська**

**Освітня програма: Італійська мова і література,
друга іноземна мова, переклад**

	Предметом вивчення навчальної дисципліни є теорія і практика комунікативно-прагматичних аспектів перекладу публічних виступів сучасної італійської мови.. Зміст навчальної програми включає такі складові: У змістовому модулі передбачається засвоєння студентами таких тем, як «Перекладознавство і прагматика: грані суміжності», «Комунікативність і модальність сприйняття», «Труднощі та проблеми при здійсненні перекладу публічних виступів», «Комунікативно-прагматичні особливості публічних виступів».
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Мета викладання навчальної дисципліни «Комунікативно-прагматичні аспекти перекладу публічних промов з італійської мови українською» є формування перекладацької компетентності у сфері медійної міжкультурної комунікації на основі перекладу текстів публічних виступів, які містяться на різних носіях (паперових, електронних, аудіо- та відеотекстів).
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Знати міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань. Знати лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу. Знати методичні і загальнотеоретичні аспекти усного перекладу. Знати міжнародний етикет і правила поведінки перекладача усного перекладу (забезпечення ділових переговорів, переговорів офіційних делегацій, супроводження туристичних груп). Вміти виконувати усний послідовний переклад на слух та з аркуша з дотриманням лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних і стилістичних норм тексту перекладу і темпоральних характеристик тексту оригіналу. Вміти вірно розуміти мету перекладу і його прагматичну спрямованість. Вміти визначити зміст тексту-оригіналу, що може належати до широко спеціальних і вузькоспеціальних галузей науки і техніки. Вміти вилучати необхідну інформацію із тексту і передавати її засобами іншої мови в залежності від мети комунікації. Вміти адекватно вибирати необхідну стратегію перекладу в залежності від жанрової приналежності тексту Здатність спілкуватися українською та італійською мовами як усно, так і письмово Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності Здатність аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього

	вирішення, що відповідають кожному конкретному акту перекладу Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію
Компетентності⁵	<i>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:</i> ЗК 1.Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. ЗК 2.Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 3.Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4.Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5.Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7.Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8.Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9.Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10.Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11.Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12.Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 13.Здатність проведення досліджень на належному рівні. ЗК 14. – Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будьяких інших проявів недоброчесності. <i>Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:</i> ФК1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії італійської мови. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову, в усній та

	письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та французькою і другою іноземною мовами. ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 14. Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення. ФК 15. Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами. ФК 18. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами італійської, другої західноєвропейської та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах. ФК 21. Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук. ФК 22. Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.
--	---

<i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Знання: - розуміння комунікативно-прагматичних аспектів перекладу публічних промов, принципів еквівалентності, стилістичної адаптації та передачі культурних реалій; - знання основних стратегій і прийомів перекладу публічних промов; - знання культурного контексту, що супроводжує авторський текст, і способів його адекватної інтерпретації. Уміння: - здійснювати цілісний аналіз тексту публічної промови перед перекладом; - добирати перекладацькі відповідники з урахуванням
---	--

	стилістичних, емоційних і культурних нюансів; • застосовувати перекладацькі стратегії та тактики для передачі авторської інтенції українською мовою; • здійснювати редакторське опрацювання власного перекладу. Навички: • практичні навички перекладу текстів публічних промов з італійської мови; • навички стилістичної адаптації, редагування і самооцінювання перекладацького продукту; • володіння перекладацькою лексикою та термінологією італійською та українською мовами; • навички міжкультурної інтерпретації. Комунікація: • здатність пояснювати і аргументувати перекладацькі рішення в професійному середовищі; • уміння працювати в команді над перекладацькими проектами; • ефективна комунікація у міжмовному та міжкультурному контексті. Автономність і відповідальність: • здатність самостійно приймати перекладацькі рішення з урахуванням мети перекладу та цільової аудиторії; • готовність до відповідального ставлення до результатів власної діяльності; • вміння самостійно організовувати процес перекладу, планувати час і етапи роботи;
--	--

Види занять і їхній розподіл за годинами

№ п/ п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	практичні заняття	самостійна робота		лекції	практичні заняття	самостійна робота
Модуль I									
Змістовий модуль 1. Комунікативно-прагматичні аспекти перекладу публічних промов									
1.	Перекладознавство і прагматика: грані суміжності.			6	15				
2.	Комунікативність і модальність сприйняття тексту публічної промови.			8	15				
3.	Труднощі та проблеми при здійсненні перекладу публічних промов.			8	15				
4.	Комунікативно-прагматичні особливості публічних промов.			8	15				
	Разом годин за модулем 1	90	-	30	60				

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Комунікативно-прагматичні аспекти перекладу публічних промов 1. Перекладознавство і прагматика: грані суміжності. 2. Комунікативність і модальність сприйняття тексту публічної промови. 3. Труднощі та проблеми при здійсненні перекладу публічних виступів.
---	--

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Комунікативно-прагматичні аспекти перекладу публічних промов з італійської мови українською» має таку структуру:

№ з / п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1	Аудиторна навчальна робота.	25
2	Самостійна навчальна робота.	25
3	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Теорія і практика усного двостороннього перекладу з першої іноземної мови» для відповідного семестру. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **50 балів**. Неявка на МКР – 0 балів.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, **максимальний рейтинговий бал** за роботу протягом семестру може становити **50**.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Комунікативно-прагматичні аспекти перекладу публічних виступів з італійської мови українською» здійснюється у формі заліку

Відмітка про залік у національній шкалі («**зараховано**», «**не зараховано**») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
75 – 81 бал	C
66 – 74 бали	D
60 – 65 бали	E

59 балів і
нижче

FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**» в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

- **умовою допуску до семестрового заліку** є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж **42 балів** (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та перездача модульної контрольної роботи.

8.2 Організація оцінювання (обов'язково навести порядок організації передбачених робочою програмою навчальної дисципліни форм оцінювання із зазначенням орієнтовного графіка оцінювання):

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті з тематики, що вивчалась протягом курсу. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів та виконання тестових завдань.

Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента

«Відмінно»:

Зміст відповіді: демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних одиниць усіх рівнів та навести доречні приклади.

Форма відповіді: коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Добре»:

Відповідь абітурієнта повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається **3-4** граматичних або лексичних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Задовільно»:

Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається **6-8** мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Незадовільно»:

Відповідь абітурієнта не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше **ніж 9** мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає підготовку перекладів різностильових текстів. Переклад оцінюється за критеріями:

Перекладацький аналіз тексту італійською мовою та його переклад українською мовою:

Кількість балів

Зміст критеріїв оцінювання

5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за трьома критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ($((5+4+3):3)$).

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на 10^1 . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Наприкінці кожного семестру програмою передбачено написання модульної контрольної роботи що є складником семестрового рейтингу. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
------------	----------

¹ Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10: $4,3 \times 10 = 43$** . Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Вимоги до заліку

Форми контролю:- усна співбесіда;
- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі **завдання**:

I. Переклад українською мовою запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
2 «незадовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.

II. Перекладацький аналіз запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні)..
3 «задовільно»	Студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних))
2 «незадовільно»	Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить не менше трьох балів.

Оцінка «незараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить менше трьох балів.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Знати міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; методичні і загальнотеоретичні аспекти
--	---

	усного перекладу; міжнародний етикет і правила поведінки перекладача усного перекладу (забезпечення ділових переговорів, переговорів офіційних делегацій, супроводження туристичних груп), основні прийоми перекладу і шляхи їх застосування для досягнення адекватності перекладу. Вміти робити письмовий та усний переклад на основі комплексного врахування змістової структури оригіналу із дотриманням норм побудови грамотного і логічного тексту в рідній мові; аргументовано обґрунтовувати перекладацькі стратегії; вміти адекватно передавати комунікативно-функціональний зміст тексту мови перекладу рівноцінними засобами; Володіти технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями, замінами) і використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації; вміти професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації; володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література: 1. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. 2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск). К.: Факт, 2005. 3. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. "Basic Translation".К., Ніка-Центр Ельга, 2002. 4. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка Центр, 2011. 227 с. 5. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу. Київ: Ніка Центр, 2013.227 с. 6. DARBELNET, J. – VINAY, J.-P., <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i>, Didier, Paris, 1958, 1977. 7. DESSONS Gérard - MESCHONNIC Henri, "Trattato del ritmo. Dei versi e delle prose", a cura di Fabio Scotto, traduzioni di F. Scotto e V. Kamkhagi, in «Testo a fronte», 26, Marcos Y Marcos, Milano, I semestre 2002, pp. 5-37. 8. ECO, Umberto, <i>Dire quasi la stessa cosa, Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, Milano, 2003. 9. FAZZINI, Marco, <i>Tradurre, paradiso dei poeti</i>, Edizioni del Bradipo, Lugo, 2005. 10. IRTI, Roselia, <i>Tradurre senza tradire</i>, Universale Sansoni, Firenze, 1992. 11. JACOBSON, Roman, <i>On linguistics aspects of translation</i>, in BROWER, R. A., <i>On tranlation</i>, 1966.

Додаткова література:

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986.
3. Чередниченко О.І. Переклад – важлива сфера функціонування і розвитку української мови. Теорія і практика перекладу, Вип. 17. – К., 1991.
4. Irti, Roselia, *Tradurre senza tradire*, Universale Sansoni, Firenze, 1992.
5. JACOBSON, Roman, *On linguistics aspects of translation*, in BROWER, R. A., *On translation*, 1966.
6. ORTEGA Y GASSET, *Miseria e splendore della traduzione*, 1937, Sugarco, Milano, 1985, pp. 63-105.

Інформаційні ресурси в інтернеті

1. <http://www.trad.it/> (сайт проф. Озімо Б.).
2. http://courses.logos.it/corso_traduzione/bosimo.html (курс перекладу он лайн).
3. <http://www.radiosvoboda.ua/> (новини, Україна).
4. <http://www.day.kiev.ua/> (новини, Україна).
5. <http://www.corriere.it/> (новини, Італія).
6. <http://www.repubblica.it/> (новини, Італія).
7. <http://ua.euronews.com/> (новини, Україна, Італія).
8. <http://www.radio1.rai.it> (радіо Рай 1, Італія).
9. <http://www.radio2.rai.it> (радіо Рай 2, Італія).
10. www.radio3.rai.it (радіо Рай 3, Італія).
11. www.deejay.it (радіо, Італія).

Форми і способи поточного та семестрового контролю

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Комунікативно-прагматичні аспекти перекладу публічних промов з італійської мови українською» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Комунікативно-прагматичні аспекти перекладу публічних промов з італійської мови українською» здійснюється у формі *поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового* контролю (диференційного заліку).

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля кожної дисципліни оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час

	виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує у «Журнал обліку роботи викладача» і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Комунікативно-прагматичні аспекти перекладу публічних промов з італійської мови українською» здійснюється у формі диференційного заліку.
--	---

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу
протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.